

ایمان ٹٹ پونے رینے کی دوکان ہے اگر کسی گھر میں چار عویل ہیں تو گھر کی کسائی اور پانوں کے سرنگانی

## مشق جمل و مخم

سامان سواری وزین واپ

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
ساز	تام ساز	لگام	بجام	چاپک	تازبانہ	کامٹی	زین سرج
جھول	جل	خرجی	خرچین	نوبرہ	علیقہ	کھری	آخور
تھان	صطلعل	دکی	یورقہ	پویہ	بورقہ	ہرنا	قائن ترین
اربری کا کاٹ	بہینز	دچی	کفل پوش	پھنسا	کفل	پوزی	فسار
گومل گھوڑا	بہینت	پاک	عنان	نشمہ	دوئل	شکار بند	فنزاک
گھلے کی رستی	چلوک	اگاری	تالورہ	بھاری	حدار	پاکھ	برگستان
گھوگیر	مند زین	مندہ	نانشیہ	گھوڑو کا گھل	ایلی	گھوڑو	سپانداری
گھوڑو کا ہباب	براق	سایس	جلودار	گھوڑو کی ڈاک	چار پار	پتہ	چرخ
کامٹی	زین	گھوڑو کا گھ	حیال	بھتی	ورسکہ	کھیرا	نشو

مرحوم

ایک گھوڑا اور ہرن ایک ہی چراگاہ میں چرا کرتے تھے کسی بات پر اتفاق ہو گیا ہرن نے اپنے ٹیکے سینگوں سے گھوڑے کو مار کر چراگاہ سے نکال دیا گھوڑے نے سوچا کہ تنہا اپنے مخالف پر غالب نہ آسکوں گا اس لئے انسان سے مدد کا طالب ہوا عرض تھا انسان نے گھوڑے کی اگاری کھپاڑی لگا کر ان پر باندھ دیا۔ گھوڑے نے پھر تباہ مقرر کیا اور اس سے سواری اور بار برداری کا کام لینے لگا اس وقت گھوڑے کو معلوم

ہوا کہ دشمنی اور نفاق کا نتیجہ یہ ہے کہ میں اس عیش و آراوی سے محروم ہو گیا  
 جو چہرہ گاہ میں بجلو حاصل تھی۔ رباعی

جب تک کہ سبق نلاب کا یاد رہا بستی میں ہر ایک شخص دل مشاد رہا  
 جب شک و حسرت نے پھوٹ نہیں سکی دونوں میں سے ایک بھی نہ آباد رہا

## مشق پہلے درجہ

### اسباب زراعت

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
مال	ریسان	چرخ	رہٹ	دولاب	مٹڈیاں	کوزا	فارسی
لٹاٹھ	تیر	نادوان	موری	مرواری	پھری	غلطک	فارسی
لاؤ	ارغامچی	قلبہ	ہل کی ہتی	دستہ قلبہ	پھال	آہن قلبہ	فارسی
دسانتی	داس	برم	بھاوٹھا	کلت	سہاگما	برن - نالہ	فارسی
گوبہ	سرگین	شاش	سینگنی	شک بٹھل	کھات	کوو	فارسی
ٹوکرا	سبہ	گیاہ	سوکھی گھاس	خیش کلاہ	گٹھا	پشتارہ	فارسی
پترا گاہ	مرغزار	ختم	دھبلا	کاخ	بار	چاپین بھارت	فارسی
کھلیات	خرمن	خشکار	کھارٹی مین	زین تورا	کیاری	جیا بان	فارسی
تالی پالی کی	کاربند	پالیر	تالی	قلبہ بان	کسان	کشاورد	فارسی
کھیت	نشت زار	کھیتی	ڈھیکلی	غلطک پانچ کنواں	چاہ	چاہ	فارسی
خواج	اگو پھیا	فلاخن	کالی	جامہ عوکن	پیال	گیاہ سبز	فارسی

ترجمہ :- زمینوں کو نیشنروا نے ایک بڑے کو دیکھا جو زمینوں کا پودا نکالتا تھا  
 کہا ایسے درخت لگانے سے کیا فائدہ میں کا پھل تو نہیں کھا سکتا اسے جواب دیا کہ

بزرگوں نے لگایا ہم نے کھایا۔ ایسا ہم لگاتے ہیں تاکہ آئے والے کھائیں زیتون  
کی عمر دو ہزار برس کی ہوتی ہے۔ سکندر کے زمانہ کے درخت اب تک موجود ہیں  
اس کا تیل جلا یا جاتا ہے اس کی روشنی صاف اور عمدہ ہوتی ہے اس کے پھل  
کو بھی زیتون کہتے ہیں۔ نواح شام میں ملتا ہے۔ اور معتبر کھجما جاتا ہے  
اس کی تعریف قرآن شریف میں بھی کی گئی ہے۔

## مشق چل و مشق (۳۷)

چوپائے اور درندے

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
چوپایہ	دام۔ بہام	دندہ	دو	دو جانور	پارگیر	گھڑی	مادویات
ازمنی	نماقہ	ساندھ تی	بختی	ساندھ	بقر	بھیر	بیش
میتھا	تو چقار	بخر	تکہ	بھینس	گاو میش	بھینا	ہاموش
پلا	تولا	گیدڑ	شمال	سانا	خرگوش	تھو متنی	پیز
نہ مٹنی	اینل	گدھا	خر۔ حمار	گائے	مادہ گاد	دنبہ	دنبہ
بکری	گوسفند	بچر	استر	موٹ	بابو۔ الیغ	ہرن	آہو
بٹا	گریز	چیتا	یوز	مند	بوزنہ	کالوشکا	بھون
سور	خوک	نیشتر	روباہ	بھیریا	گڑ	بارہ سنگا	گوزا
ریچھ	خرس	گیندھا	کرگدن	بچو	کنقار	نگرو بگرو	چریت
سلا گائے	توں اش	کھر	سم	ٹھوس	خرموش	گیکڑا	خرچنگ

ترجمہ

کھجلی بن، ہینسل، خواب، سوند، خرطوم، گڑہ، ذرع، بھیرا، منہ۔ ان مقامات



اردو فارسی اردو فارسی اردو فارسی اردو فارسی  
 میتری پروانہ یولا رامو کھنکھورا ہزار پیہ کالا ساپ افعی  
 مچھلی چلیاسہ بیر ہونٹی عروسک گلہری موش خرا چھچھوڑ موشک کور  
 ترجمہ :- چار مرغ خلیل - ان چار بجا نوروں سے مراد ہے جن کو حضرت ابراہیم  
 نے ذبح کرنے کے بعد کڑے کڑے کر کے ہاون دستے میں خوب کوٹ کر پہاڑوں پر  
 رکھ دیا تھا اور وہ کیوتز - مرغ - کوا اور مور تھے - پھر انکے سرنا تھہر رکھ کر آواز دی  
 حکم خدا سے ان کے اجزا الگ الگ ہو کر ان کے بدن درست ہو گئے اور اپنے اپنے  
 سروں کی طرف دوڑنے لگے - چنانچہ قرآن شریف کے تیسرے پارے میں سکاؤ کو موجود ہے  
 حسانہ اس کڑی کے ستون کو کہتے ہیں جس سے جناب رسول خدا نیکہ لگا کر فطرت  
 پر ڈھا کرتے تھے ہم مقرر ہونے کے بعد جب آپ نے اسپر نیکہ لگا کر چھوڑ دیا تو وہ آپ کے فراق  
 ایسا چلا یا جس طرح چھوٹا بچہ ماں سے کھڑنے پر چلا تا ہے علم لغت میں لوجہ کو نیا بی عورت  
 کو حسانہ کہتے ہیں

## مشق چہل و پنجم (۱۴۵)

### حالیوران انی اور حشرات الارض

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
مچھلی	ماہی	مینڈک	خوک	کھوا	کھوا	گرمچھ	غیرابی
گھریاں	گریال	جونک	زنو	چوٹیل	چوٹیل	دیگ	دیگ
اودھ ملاؤ	سگ لاہو	کرم	خزین	بندوی	بندوی	بھینگر	بھینگر
سور کیرے	کدو دانہ	خزین	خزین	بھڑ	بھڑ	جالا	جالا
بھنبھری	برفتان	سوسمار	سوسمار	بھڑ	بھڑ	چنبر	چنبر
کڑی	عنکبوت	برغوث	برغوث	بھڑ	بھڑ	پنڈانہ	پنڈانہ
بیر ہونٹی	عروسک	شب تاب	شب تاب	بھڑ	بھڑ	سپش	سپش
لیک	بیضہ قتل	بھڑ	بھڑ	بھڑ	بھڑ	بھڑ	بھڑ

ترجمہ روشنی الفاظ، لالین، لالہ، چھری۔ چوبیستی جگنو ایک کیرا جو شب  
 چلنے کے نام سے مشہور ہے اس کی طرح کا سر کھڑا اور لالین کی طرح ہوتا ہو وہ کھلا  
 اور لالہ مسافرات کے وقت اس کی روشنی سے راستہ پاسکتا ہو۔ امریکہ میں لوگ چھری  
 میں باندھ کر شعل کی طرح اپنے ساتھ لٹھلیتے ہیں یہ روشنی اس کے خول سے نکلتی ہو  
 رات کے وقت گھونسلوں کو ان کی بدولت روشن دیکھو گے۔ کیونکہ جانور ان کو پھوڑو  
 پھٹا دیتے ہیں اور بعض اوقات تین تین، چار چار جگنو اکٹھے آتے ہیں۔ وہ شعل کی طرح  
 روشنی دیتے ہیں۔ یہاں تک کہ اڑتی ہوئی چمکا دوس کی آنکھیں ان کی روشنی سے  
 روشن ہو جاتی ہیں۔

## مشق پانچواں

### زبورات، مستورات، پونشاک و متعلقات

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
انگوٹھی	انگوار	سٹھن	برقع	برقع	مشرقی خاتم	انگوٹھی	انگوار
آرتی	بلاق	بلاق	شاماکچہ	ایگا	محر	آرتی	بلاق
بھینہ	سلاک	سلاک	بازو بند	بازو بند	فیروزہ	بھینہ	سلاک
کٹ کیا ہوا	فانہ	فانہ	روغن بولا	پھیل	بلع کار	کٹ کیا ہوا	فانہ
بیرہ	کھل	سرمہ ذاتی	دودھ	کاجل	خواب	بیرہ	کھل
حلیہ	سوت	سوخن	طوفیا	سرمہ	صابون	حلیہ	سوت
آرسی	قشقہ	نک	شانہ	کنگھی	آئینہ	آرسی	قشقہ
تھ	گوشوارہ	جھکا	آویرہ	بالی	حلقہ بیٹی	تھ	گوشوارہ
پازیب	نظان	جھان	پا بجن	چوڑیاں	پازیب	پازیب	نظان
کنگن	گردن بند	چپا کھی	طوق گلو	دست بجن ہنلی	دست بجن	کنگن	گردن بند
کاٹھا	چلواری	بھٹا	شفت	مٹل	سخت	کاٹھا	چلواری

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
شہر	شہر	دھوپ چھاپا	دھوپ چھاپا	دریائی	دریائی	تڑکتال	تڑکتال
باریٹ	تورسین	نقاب	نقاب	سوزنکار	سوزنکار	چکن	چکن
اورٹھنی	مجبور	شواربند	شواربند	اکتانی	اکتانی	کھڑی کپڑا	کھڑی کپڑا
کھومر	گلومند	چٹلا	چٹلا	بازوبند	بازوبند	جوشن	جوشن

مگر حکیم نے یور لوگوں نے عورتوں کے واسطے بچھڑ کیا ہے اور ہمیں بندے چھپا گئی اور چھوڑ  
 لے گئے کہ ہم کے تمام حصوں میں بچھڑے بچھڑے ہوئے ہوئے یور پہنا دئے جائیں چہرہ  
 عورتوں کا تو کیا ذکر ہے ہندوستان میں بچوں کو یور پہنانے کی بری رسم اس قدر راج چا  
 چکے ہیں کہ مرد و عورتیں ایک قسم کا زمانہ بن پیدا ہو گیا ہے اس سے مقدمہ یہ کہ بچہ یور پہنکر  
 یا جراتے ہوئے دسے۔ گھر میں چھپ جایا کرے۔ یور چھپانے کا نام ہوا جو چلتے اور  
 پھرتے میں بھی ناچ ہے۔ یہی ہی تا دیویوں کا عہدہ ہے کہ ہندوستان کی یہ ورگت  
 ہے۔ بعض صاحب بہا کرتے ہیں کہ روپیہ جمع کرنے کی یہ ترکیب بھی ہے کہ جب چار روپے  
 ہاتھ میں ہوں۔ بچے کے ہاتھ میں یور لٹا دیا جائے کہ نہیں سمجھتے کہ گھڑائی۔ بادھا  
 طایفہ اور کٹ بکھوٹ اسی باتیں ہیں کہ روپے کے اٹھ آنے رہ جاتے ہیں۔

## مظہر حیات و حکم

پیشہ و زمان اور دو کا نام

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
حلوائی	حلوائی	غذہ فروش	غذہ فروش	بیتا	بیتا	تنگھو	تنگھو
کلبیہ	کلبیہ	تاج پیر	تاج پیر	بادرچی	بادرچی	منع خان	منع خان
بزار	بزار	درویش	درویش	پنڈری	پنڈری	پنڈری	پنڈری
تیلی	تیلی	درزی	درزی	سنگہ	سنگہ	سنگہ	سنگہ
نصالی	نصالی	تیرھان	تیرھان	ہبار	ہبار	قصاب	قصاب

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
خزادی	خزاد	مورچی	نقش دوز	بھنگی	کوب کش	پنکھالی	پوکش
قلی	قلی مزدور	فراش	فراش	ٹھٹھرا	مسگر	پسنہاری	آردگر
دھینا	بمات	پنجیا	حسلانج	کھل اپار	حسلاد	کھٹک	دبارغ
چسار	چرم ساز	معار	معار	چکی ربا	آسیا بان	چکی نیامول	آسیاگر
چرکھا	مہنت	مہادت	خیلبان	سلاوٹ	سنگسار	اوت والا	چکر دوز
تالی	ولاک	جلد نیامول	صحوات	بھاٹ	باد فروش	دوم	مطرب
بھاری	رہشگر	کسان	کشا دوز	تالی	قلیہ ان	جاٹ	روتالی
پروپیا	صوڑا باز	آبادی	حتمال	مہروالا	جھاک	وٹھیا	عوظہ زدن
ھیاسہ	گاہ فروش	گنجھرا	ترہ فروش	مہانا	ملح تاخدا	کلال	بادہ فروش
تیراک	تساور اکب	بھڑ بھنجا	اکھون افزا				

ترجمہ :- کا وہ جس سے لوہا رونا گیم کرتے ہیں اور دھوکے ہیں اسے خزادی  
 دے کا دہکتے ہیں۔ ایران میں صحاں بہایت جابر اور ظالم بادشاہ گذرے اس کے  
 دونوں کندھویز دوسا پ نکل آئے تھے جب ان کو کاٹ دیا گیا تو دوبارہ نکلے  
 تے ایک بچہ نے یہ علاج بتایا کہ آدمی کا پتہ قتل کر کے نکالا جائے اور رونا نہ خوراک میں  
 دیا جائے چنانچہ باری باری دو آدمی رحمت میں سے انتخاب ہوئے اور اسے جانتے  
 جب یہ سارا پڑا گیا تو ایک ہمارے اپنی دعوت کو بانس پر ڈال کر بغاوت کا تختہ  
 قائم کیا تمام رعایا اور فرج نے ساتھ دیا خریدوں کی لاکر بادشاہ بنایا اور منجاک کو لوہا  
 دان میں پتہ کیا ایرانی ہجرت کو نہایت مبارک جلتے ہیں اور فرشتے کا دیوانی  
 کہلاتا تھا۔

## مشق پشہ و دوم

پشہ و سان اور دکاندار

پوشے والا یوریا بان خزانہ بچی سچو پیدار کھار کوزہ گر پھل خور غنا خور حسین



اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
تیار یا	تھاکنیزمیت	گڈریا	شان	چروانا	چوپاں	اہیر	گٹہ بان
گو الیسا	گھاو بان	کوچوان	کانیکی	گاڑیوان	اراجی	نکرہ سارا	ہیرم کش
پیرے والا	پاسان	کوٹوال	شمت	چائے والا	قہوجی	مڈے والا	مہ مال
چولہا	چیتا	سیروالا	سیاح	پھیر	ماہی گیر	نقویروان	مصور
قوتوراف	کھاس	قلمند	میوں بان	ماری	مہربان	ایڈیٹر	مدیر
ہرکارہ	پیک	رچی	سفر	سایس	بستر	نٹ	رہن باز
کھان تی	شعبہ بان	بازیرگر	معلق زن	کھانہ	نقشال	سوا	طریف
قوال	خیناگر	جواری	نماربان	برہمن	نار بند	سجاری	عساید
جوتشی	نجم	چوہ	وزد ساق	لیٹرا	راہزن	ٹھک	تراق
ڈاکو	تارگر	بیب کترا	کیبہ	پغنی	لولی	سلوٹری	مبھیار
فصدی	رگتن	سنگی والا	شاخ کش	بھگنگا	وریوزہ	گھڑی	ساعت
بیادری	دوریش	سوداگر	بازارگان	جادوگر	ساحر	دلال	سمسار
نابین	مشادہ	کٹنا	قرم ساق	والی	مشاہدہ	ڈاین	جگر خورہ
پنوار	تہونی	چھاڑی	بیلدار	موری مانا	گلگن	خونچہ والا	خوابچہ فروش
							طواپنی
منقلی گر	نیقل گر	دھندلور	چارچی	پٹواری	محاسب	دہ انجمن	ہندس
پادری	استغنت	ناؤ والا	قائمی	لاٹھ پادری	بلریق	بھنداری	بغریالی

### ترجمہ

مانی اور ارنگ :- ہندوستان میں قدیمی تاریخیں اس امر کو ظاہر کرتی ہیں کہ مصوری اور نقشاہی کے ماہر علی پیر کے ہو گئے ہیں۔ اکثر فارسی کی قباہ میں مانی اور ارنگ دو چھنی مصوروں کا نام آتا ہے۔ ارنگ سالیانا اور کاتھسا کہ اس کے ہوت کا دعویٰ کیا اور سنت اور نقشاہی کو اپنا معجزہ پیش کیا۔

سلطنت کو اپنے آپ کو ہوں دعوت کی۔ کتاب ارتزنگاسی کی تیسری جلد  
 ہے۔ کہتے ہیں کہ چینی دستور اور آفتاب اس پایہ کے ہوتے ہیں کہ موسم خزاں  
 میں جب بارش اجاڑ اور پت جھڑ بوجا لگے تو نعلی بارغ ویسے ہی کھڑے کرتے  
 ہیں کہ ناوا آفتاب تیز تک نہیں کر سکتے۔

## مشق پنجم ۱۵۳۱ء و دوم

### سامان و اوزار مشہوران

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
پتھر	جرم	کھال	پوست	نرمی	مدبوع	ادھوری	ادیم نمان
راہتی	شفرہ	آر	تال	درفش	برفش	سوی	سوزن
سوی کا ناگا	چشم سوزن	دساگا	رشتہ	تاگا	رشتہ	سگری	کیج
جوتی	پاپوش	اہرن	سندان	ہتوڑا	پک	سجنی	اہر کتان
دھوکنی	دومہ کاو	کوکلہ	زغال	چپتر	فاندہ	چینی	آزینہ
کھار	تبر	سان	فان	رندہ	رندہ	لسولہ	آردہ
تنگلی	شکنجہ	پرکار	پکار	کسول	محک عیار	بربا	سینہ
کھالی	بوتہ	کوٹھو	مصا جینا	تیل	عنا دجوانہ	تیل کی لٹی	نادہ جوانہ
نعلی	کنجاء	تیل	کعبہ	تیل	روغن شیا	پیل موٹا	کنجہ نقشر
تیل کا برتن	روغنندان	چینی	نقرض	گڑ	درجہ	آٹھانہ	انگٹانہ
استری	اٹو	بجیہ	بجیہ	کثرن	ترانہ مقرر	جھول	شکن
بگندہ	گندہ	یہون	دوخت	مشین	باشین	استرہ	استرہ
بھنا	نشتہ	ہرنی	ناخن گیر	موشا	بھناش	سینگی	سبیرا
تنگلی	شانہ	آئینہ	قمت	قمت	قمت	کھڈی	کارگر

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو
کھڑاؤں	پافشار	کونج	ناله	راچھ	زند	کنکھی
جولامی کی		نال	ماکو	سوت کی ٹٹی	ماشورہ	آٹی
گیسٹروالی بکری کی	سوال	نانی	تندتہ	نانا-بانا	تارو پود	تھان
باریک کپڑا	سنت	مٹھا کپڑا	سفت	چھری	کارہ	کانٹا
چاقو	چاقو قلمی			کرنک		

**ترجمہ**  
 گوٹھوں کا نام ہے۔۔۔ تیلی تیس نکال رہا ہے۔ گوٹھوں میں تل پڑے ہیں۔ پیل چل رہا ہے۔ رات بھر بھرا ہے اور پھر وہیں کا وہیں۔ اسی لئے جو آدمی کسی کام میں ترقی نہیں کرتا اسکو گوٹھو کا بل کہتے ہیں۔ لاٹھ پھر رہی ہے۔ تیل چلے جاتے ہیں۔ تیل نکلتا آتا ہے۔ ااندھی میں گر جاتا ہے۔ جو پھوک تہا جو وہ کھلی کھلتی ہے۔ اسے نکال لیتے ہیں۔ پھر اور تل ڈال دیتے ہیں۔ کھلی گائے اور بھینسیوں کو کھلائے ہیں اس سے دودھ زیادہ ہوتا ہے۔ بھلا بل کی آنکھیں کیوں ڈھانک رکھی ہیں اس لئے کہ کھانے پینے کی چیز کی طرف خیال نہ کرے۔ بھی بانٹنے والا پاس رہے تو آپس ہی پھرتا رہے۔

**مشق نمبر ۵۴**  
**اوزار و اسیاب پیشہ وران**

حال	دام	سینجرہ	نقس	چوہ کوران	پوش کیر	سولی	دھلیب
چھانی	گلوش	مغنیق	کورٹا	تانبہ	پتھر	پھلی بکرنے کا	قلا
بھلی بکرنے کی	غمازک	مینی	سنت	سیرھی	زرد بان	کانٹا	
نگوٹھی	پھاوڑا		کٹند	کدال	پیل	سیلچ	سیلچ

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
بیکل	مبار	انکس	کچک	تھکڑی	جولاں	ردنی دھکی	قلعہ
مانگ	پاشنگ	کاشٹا	شقال	ترازو	بیزان	کالہ	
چھوٹی بڑی	کشتیاں	باٹ	وزنہ	دؤل	دلو	بوکا	دلو چری
دیگ		چھتری	آفتابگیر	مور پیل	نگسراں	لاٹھی	عصا تاق
مدھانی	شیرزہ بستو	کبھی	کلید نضاح	گورکھ وندا	قفل وسوسا	گورکھ وندا	قفل بجد
نالاجندرا	قفل	ایمرن	چنگلوک	اوکھلی	ہاون	موسل	دستہ
مال خرچے کی	ریسمان چرخہ	مٹکے کا ٹکا لادہ	نکلا	دوک	دوک	چرخہ	دوکدان
بیلنا	مرغل	مشک	خیک	پنکھارٹی	بادکش	پنکھا دستی	بادزن
سجکاری	خقندہ	دیاسلانی	کیرت ہمر	ڈبیا	قتی	دانمن	مسواک
پھنسی	پراوند	گھڑکی ہونی عقرب	پھندا	پربک منگولہ	پربک منگولہ	گھمانی	بلغم
سیرمی	پلہ	مٹی کا ٹوا	پیرمزن	نوی کا ٹوا	اتانابہ	کھنڈی	مندمرہ
جمنی	مدھنہ	پیرے	چوں آرد	ہوئی چھاپنی	چاپہ	گوڈا	تھارنگا
چیراس	نک بند	منڈی	جوبہ	اکاشا ٹولہ کا	خار ترازو	کیت کی	چنٹا رہ
گودام	بارخانہ	جھکڑا	ارابہ	تھولا	ادوک	چولا	اچلغ

ترجمہ۔ ایک ننگ و تار یک قیدخانہ میں اندر ناٹھ چٹائی پر پڑا ہے ایک چھوٹے ستونہ ان میں سے صبح کی کریمیں اس اندھیری کو بھڑی میں کچھ کچھ دندلی سی روشنی پہنچا رہی ہیں وہ بہادر اس چٹائی پر پڑا چھوڑ کے کی طرف دیکھ رہا ہے اور کسی گہرے فکر میں ڈوبا ہوا ہے دشمنوں میں ایک بھی ایسا نہ تھا کہ اس حالت میں اندر ناٹھ سے ہمدردی ظاہر نہ کرنا قیدخانہ کے بھانڈے پر پیرے والے بروقت تھے کسی کو اس کے پاس جاننے کی اجازت نہ تھی شب و روز میں صرف ایک مرتبہ شام کو ایک برہمن کھانا دیکھتا اور اور بعد ازاں ایک ٹوٹی اگر رتن اٹھا لیتی اور جگہ صاف کر کے چلی جاتی

**سوالات۔** باداؤ۔ پگاہ اور سرد چاشت میں کیا فرق ہے؟

دروازہ - کھڑکی - پھاٹک کے لئے جدا گانہ الفاظ بناؤ

# مشق پانچواں

اسباب خانہ داری

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
بھولا	اورک نمنو	پلٹک	سریر	لالہ	لالہ	قیدل	دیبا - لب
کتا	دبہ	لوکرا	سبد	انگنی	انگنی	آونگ	دوبیا
بکس	فتی	بین کاجس	فتی جلی	بوری	بوری	تنگ	چٹانی
چھری	کارو	مھارو	جاروب	موسل	موسل	دستہ	اوکھلی
عکھ	خوش تواق	کھوٹا	دستہ آتیا	کھوٹی	کھوٹی	قلب	پاٹ
خزاس	دولاب	پن چکی	آیلے آتیا	پرچ	پرچ	بشقاب	چمکایاگ
لٹا	آبریز	لونی	نولہ	مچھر	مچھر	صراحی	بادتہ
تھالی	طشتری	ہانڈی	دیگ گلی	دونی	دونی	کھنگر	چینی
پچھلی	کھنچہ	چھمی	طشت	کڑاہی	کڑاہی	قرغان	چکنگنی
مرتبان	بٹنو	ٹٹکا	خم	ٹھلیا	ٹھلیا	خمرہ سبو	سوسی
راکھ	خاکتر	بھول	خوج	کوئلہ	کوئلہ	زغال	ایگھی
چولا	آشدران	لکڑی	ہیرم	ایلا	ایلا	پاچک	بیلنا

ترجمہ :- دیکھنا اسی کی پیکاری ہے۔ ہر چیز کیا کہتے سے رکھی ہے۔ دھوئے  
 دھائے برتن صندوق پہنتے ہیں۔ ایک ٹوٹے اور پرستی کے برتن دھوئے ہیں  
 کسی میں وال ہے کسی میں آٹا۔ پھکنی دستپنا اور پانی کا لٹا پاس ہے۔ اماگندہ مار کھاتی  
 پچاول پک چکے ہیں نیچے آمار کر کے ہیں۔ وال چولے پر کھینچے آتے ہو رہی ہے۔ آپ  
 پاس ٹھہری ہے کٹاک بکھ جائے۔ یادال نہ جل جائے۔ اب چینی اٹھائی ہو وال دیکھ رہی



اندو	فارسی	اندو	فارسی	اروو	فارسی	آروو	فارسی
رومال	روپاک	تولیہ	عرق چین	دستانتہ	دستانتہ	نخانی	ربط الرقیبہ
جالی	طور	اورباری	لباس سہمی	چغہ	چغہ	جھاڑن	دستمال

تھیں۔ تن کی غریبالی کی بہتر نہیں دینا میں لباس یہ وہ جامہ ہے جو کہ جس کا پیرسیدھا انسانا انسان ابتدا میں تنگ و صراط تک پھر اکرتا تھا اور زبان حال سے اس شعر کو پڑھا کرتا تھا جب کچھ سدہ بدہ آئی اور تعقل بڑھا تو اپنے بھوج پیر اور دختوں کے بتوں سے کام نکالنا شروع کیا ہے رفتہ رفتہ ایسی چھپال اور درخت کی تلاش ہوئی جس میں ریشہ زیادہ پایا جائے۔ ڈھونڈتے ڈھونڈتے ردی ماکھ لگی اور موٹا جھوٹا سوت بھی کاٹ ڈالا اور اپنے بدن کے کپڑے بنا بدن ڈھانپ لیا پھر تہذیب انسانی کے دن آئے اور یہ غیر علات پیدا ہوئے۔ کہ سوت کا تاگا یا ایک مضبوط اور گول ہوتا ایک کوٹ تھائی کا ریشہ ان کے پیدائش قدم مارا اور روزانہ جدید صلاحون سے فیشن کو پورا کیا۔

**سوال :-** ان الفاظ کی تشریح کرو (۱) جھاڑن (۲) تولیا (۳) رومال (۴) دم پوسا (۵) انگوچھا (۶) دھانا

**جواب :-** جھاڑن وہ کپڑا ہے جس سے میسرکری وغیرہ کو جھاڑیں سکی فارسی عرق چین ہے رومال۔ ہندوستانی جیسی رومال کو کہتے ہیں۔ ایرانی اسکو روپاک کہتے ہیں اور رومال اس کپڑے کو کہتے ہیں جو عورتیں حیض و ناپاکی میں برتنی ہیں جس پر ہم دہلی والے جموشی کہتے ہیں۔ دستمال وہی لفظ ہے جس کو دستمال کہتے ہیں انگوچھا وہ لباس کپڑا جس کو کندھے پر ڈالیں جسکی فارسی جامہ و دوش ہے۔ دھانا وہ کپڑا ہے جس پر دھوئی یا دھوی جاسکے۔ وٹان بتہ و قیل

کاج و پیار گنت  
شہنشاہ عالم  
نوشت و خواند

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
ڈکٹری	کتاب لغت	قاسوس ہنگ	لال روشنائی	قلم آہنی	سلیٹ پین	قلم برصا	ہولڈر
بلاٹنگ	جاذب	مراہ مرکب	لال روشنائی	روح	دوات	آرہ - بحرہ	صوف
کالی سیاہی	مرکب سود	جزودان	چاقو	مقوی	سینج	ایر مردہ	بکریں
تب	ریشہ قلم	پست	مقوی	صندلی	مینر	مینر پوش	نطف
سیٹ	لوح سنکی	نوٹ باک	کشکارین	نوٹ باک	ساعت	جستری	تقوم
گتہ	سقوی	کاپی لپ	سرسش	کالم	عمر	مضمون	مسردہ
ڈیسک	طبقة	ناروٹا	خاروط	خاروط	قلم	ملائقائی کارڈ	ورق الزاؤ
سٹول	ہنگرہ	جریرہ	سینہ	روزنامہ	روزنامہ	روزنامہ	روزنامہ
کھنڈر	خاروطا	نقشہ	نقشہ	نقشہ	نقشہ	نقشہ	نقشہ
چمچ	جریرہ	نقشہ	نقشہ	نقشہ	نقشہ	نقشہ	نقشہ
نیم	سینہ	نقشہ	نقشہ	نقشہ	نقشہ	نقشہ	نقشہ
پک	روزنامہ	نقشہ	نقشہ	نقشہ	نقشہ	نقشہ	نقشہ

تعمیر

کسی ملک پر جب کسی نئی سلطنت کا دور دورہ ہوتا ہے تو زبان پر بھی اثر پڑتا ہے۔ بھارت نے بھارتیوں کی زبان کو بدلیا۔ ہمیں انہوں نے کیا بدلا خود بخود زمانہ اور ضرورت بدل دیتی ہے۔ چنانچہ جدید الفاظ نے قدیم الفاظ کی جگہ پر لی کہ قدیم ناموں کا پتہ اس نسل کو تو معلوم نہیں۔ البتہ پہلی نسل کے بزرگ جانتے ہوتے۔ موجودہ زمانے میں اردو ہندی کا جس گرا اس قدر طول کھینچ گیا ہے کہ ناقابل بیان ہے میرے خیال میں ہندی کو کھیل زبان نہیں۔ اگر طلباء گریجویٹ کی تعطیل میں سیکھ لیں تو دو مہینے میں سیکھ کر ہندی آجائے۔ اب ہم ہندی اور تفکرت دانوں سے سوال کرتے ہیں کہ دو ہزار برس قبل غیر توہوں کے مانتے رہے۔ ان کے علوم میں ترقی ہوتی ضروری تھی۔ کچھ عرصے پہلے چھاپہ خانہ نہ تھا جبکہ پریس آیا۔ انگریزی ضرورت کو ساتھ لایا۔ انگریزی اور فارسی



کے صد اور خوں کے نام بھکویا دیں اور ان کی زبان سے صدیا کت خانے ہرے  
 پڑے ہیں مگر ہندی کے مورخ ہوئے اور نہ کتیا نوں میں ہندی کتابیں موجود ہوگی  
 باعث رجاں ہوں ہند اس کی کو پورا کرنا ضروری ہے۔ تبھہ گڑے سے کوئی مغاویہ

## مشق پنجاہواں (۱۵۸)

انگریزی روزانہ مستعمل الفاظ

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
گھڑی	ساعت	جیبی گھڑی	ساعتیہ جیبی	ساعت بجلی	ساعت بجلی	کلاک	کلاک
گھنٹہ گھر	نیار ساعت	بوٹ	کندرد	گاز	گاز	رویل	گیوہ
بوت بوت	نیم کچہ	نوٹ بک	محفظہ	چھوٹ	چھوٹ	ہیرو مدرج	مدرج
بین	تظنارہ	پبلک	عوام	سوار	سوار	لالین	فانوس
گھڑی کی مو	عقر تک	کاکھانا	عصرانہ	بجینی	بجینی	سینی	بیسنی
دوکیاں	صبایا	سیج کاکھانا	مرہنہ سار	رات کاکھانا	مرشام	گھنٹوں کی	لباس لاسی
نئی بوت	چکمہ	سگار کاسین	قاب سگار	سبیل	سبیل	جرمانہ	جرمیر
نیکر	خشبہ	کیس کاپ	چراغ گاز	رٹ واچ	رٹ واچ	چیرز	دست بندی
اکرہ	طاق	ہال	تالار	کوشی	کوشی	گارڈن	بلغ
گر جاکا گھنٹہ	زنگ کیسا	بوٹس	مہانتانہ	ذراع	ذراع	پلین	نشون
نار کول	تھران	میسلم	فرامدہ	مسو کردہ	مسو کردہ	سپینش	سماش
نماینگاہ	سرف	لیومینڈ	آب لیموں	بریق لفتو	کارخانہ	کارخانہ	اداسہ
فریچر	وقناع زندگی	لائسنس	امتیاز نامہ	امیر اطوار	امیر اطوار	بیگم	امیر اطوار
بوٹل	بیسری	سوڈا واٹر	آبجوش	بلیٹ	بلیٹ	بوٹ	بلیٹ
اسٹیشن	مشزل	پلیٹ فارم	گاز	ریل کی پری	راہ آہن	بوٹ	پول کھندی

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
پیسہ	پول بیاہ	بیدل	لنگہ	کلائی	مچ	بندوق لگانا	حصصہ
پاز	تھائل	نیشن	قوم	گھاٹ	مبصرہ	جھنڈی	برق
چینی	دودکش	ابھن	بخاریہ	سنگل	اشارہ	چھو	ہلتیہ

ترجمہ :- زمیندار کس بے کلفی سے اپنے مکان پر بیٹھا ہے۔ دینا وی پر کلف فرش کی ضرورت نہیں۔ سینر کرسی کو وہ تا پسند کرتا ہے۔ قدرت کے سادے فرش اور خدا کی سادی زمین پر اس کا دربار لگا ہوا ہے وہ اپنے ماتحتوں کو اپنے رتبہ کے قریب ہی سمجھتا ہے اس لئے وہ کسی بڑھیا مقام پر بیٹھا ہوا ہے اور نہ اور گاؤں والے کسی دولت کی جگہ پر ہیں۔ بس یہ حالت ہے کہ اگر عزت ہو تو سب کی اور ذلت ہو تو سب کی اس کے گھر میں ہی وہی سامان بلور فریج ہے جو اس کے ماتحتوں کے گھر میں ہے۔ پیالہ اس کا نرم اور آرام دہ بچھونا ہے۔ کچی مگر صاف اور لپٹی ہوئی کوٹھڑیاں اسکی خواجگاہ اور مال میں جفاکش اور گریست ہو بیٹیوں کے ماتحت پاؤں اس کے خادم ہیں کوٹھڑیوں میں بھرا غلہ اسکی دولت سے چند بے اور لاغر مویشی اس کا قیمتی سرمایہ ہیں۔ ایک کھیت مکان اسکی کوٹھی ہے اور گرد کے کھیت اور اس پاس کا سبزہ زار میدان اس کا جاننرا گارڈن ہے۔

## سوال

الفاظ ذیل کی فارسی جدا گانہ لکھو (۱) گھسہ گھر (۲) ٹانم پیس (۳) کلاک (۴) گھڑی  
 (۵) جیسی گھڑی (۶) کلائی گھڑی (۷) گھڑیاں۔

## جواب

(۱) مینار ساعت (۲) ساعت مجلسی (۳) رنگ ساعت (۴) ساعت (۵) ساعت (۶) ساعت (۷) ساعت

دست اور شہرہ دروس :- مشق سخا و شہم (۵۹)  
 گارڈیاں زمین وغیرہ

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
ریل گاڑی	کالسکہ بخارا	ڈاک گاڑی	شتمند سفر	پلیٹ فارم	گاز	ہوائی جہاز	طیارہ
جہاز بنیوالا	طیارچی	پن جلی	آسیاب	ٹائیکل	بلے پر	کارٹیویان	ار ا بچی
چھکرا	مخارادہ	موٹر	کالسکہ برقی	ڈری	مخافہ	فنٹن	کالسکہ سرباز
تھپریل	سفالہ	بگھی	واگون	ٹریوسے	زن دانی	تار برقی	تلفواہن
اونٹ گاڑی	کالسکہ سری	اگون بوٹ	جہاز دودی	مونو	کالسکہ کپالی	گھوڑ گاڑی	کالسکہ کپالی
سیٹم اجن	الہ بخاریہ	ٹانڈ گاڑی	کالسکہ دستی	ذخانی جلی	آسیاب	چکی	آسیاب
گھوڑو کا دنگل	المن	ٹرن	ترن	بگھی	ورشکہ	بند گاڑی	ورشکہ جند
شکم	اکروٹ	ہیہ کی آواز	قرقر	ٹاک گاڑی	کالسکہ چپار	کپوان	کالسچی
جھاڑنی	اردو۔ پورتن پانکی	تخت رواں	عماری	عماری	عماری	یکہ	یکہ
رختہ	اگردوں	بیسلی	کالسکہ گاؤ اجن	بوفار	بوفار	تھیلے	چلیک

### توضیح

شیرشاہ سپاہ کی تنخواہ اپنے سامنے بٹوایا کرتا تھا اس خیال سے کہ ایسا نہ کسی کی تنخواہ ماری جاوے بنگال سے پنجاب تک اور اگر سے سے مالوے تک دھڑا دھڑا سڑک کے برابر سراپس بنوادی گئیں۔ جہاں سے مسافروں کو بے دم کھانا پانی دیا جاتا تھا چھینوں کے پہنچانے کے لئے سڑکوں پر گھوڑوئی ڈاک بٹھا دی تھی۔ سڑکوں پر دو طرفہ بیسے زار و رخت لگا دئے تھے اور تھوڑے تھوڑے فاصلہ پر مسافروں کے لئے سراپس اور کٹو میں بنوادئے تھے سلطنت منلیہ میں بھی یہی انتظام تھا مگر جو آسائیاں اور سہولتیں اب ہو گئی ہیں پہنے زمانہ میں نہ تھیں اور نہ اس قدر ضرورتیں تھیں جس قدر آجکل ہیں۔

سوال ۱۔ الفاظ ذیل کے کون سے فارسی الفاظ مقرر ہیں۔ ریل گاڑی (۲) ڈاک گاڑی (۳) ٹریوسے (۴) موٹر (۵) سائیکل (۶) چھکرا (۷) بگھی (۸) فنٹن (۹) مونو (۱۰) شکم (۱۱) رختہ (۱۲) بیلی (۱۳) رخشاہ۔

جواب:۔ کالسکہ بخاریہ (۲) شتمند فریا، کالسکہ چاپلر (۳) کالسکہ برقی (۴) ٹرن دانی (۵)









اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
مولو پوکا نسر	گلیا تاشی	گورٹ انسپکٹر	مفتش	غہ خزانہ	معیار لکھ	قنا نشل کشر	استونی
یٹوڑ قنا	آتا لیتن	افسر تجارت	قونصل	سار جنٹ	باشن جاوش	مہتمم ٹیکس	ناظر سوات
چوہدری	ریش مفید	وزیر	صدر عظم	علامہ نیکم	قولہ تاشی	زیب طر	صاحب دوان
مارشل	سپہ سالار	کیتان	سرسنگ	رسالہ دار	خیلد تاش	چیف ڈیپوٹا	چووان عظم
سائیکو	شاہر تاشی	چیف میڈیکل	جرارح تاشی	سر دار	بیگ بے	افسر لارڈ	پاشی سپاٹا
مسعدار	باش	افسر ریکارڈ	مالک ناظم	کنرہ ولر	محاسب چی	انسپکٹر	ناظر

### ترجمہ

چالیس برس کی سلطنت کے بعد ۱۸۴۹ء میں رنجیت سنگھ نے پنجاب نے وفات پائی اسکی پانچ راجیاں اسکی بیٹا پرستی ہوئیں اور اس وقت پنجاب میں طوائف الملوک کی پھیل گئی۔ لارڈ ولہوزی نے ولیم سنگھ کے لئے ایک بڑی پیش منقرہ کردی اور انگریزوں نے پھیلدیا جہاں انگریزی امر کی طرح رہنے لگا۔ سرجان لارنس جو بعد میں گورنر جنرل کے عہدے پر ممتاز ہوا پنجاب کا چیف کمشنر باحکم تھا۔ بہادر کچھ سپاہی انگریزی فسرروں کی کمان میں انگریزی رجنوں میں بھرتی ہوئے اور اب کچھ اور گورکھے ہندی سپاہ کے بڑے کن شمار ہوتے ہیں۔ پنجاب کی آرمی کی پیمائش کی گئی رنجیت سنگھ کے عہد میں پیداوار کا آدھا سا سرکار لیتی تھی۔ انگریزوں نے کھانا سرکاری طور پر تھانی سے بھی کم کر دی ہر ایک کھانے کے جدا کانا افسر مقرر کئے۔

رستی ہونا، جو ہر لڑکے درانی بیگم (پیشن) معاش (چیف کمشنر) والی بزرگ۔

## مشق شخصت و حاتم

### بقایا عہد داران

جنگی فٹن	پناہ نظمی	سپاہی	شکر خاں	سپاہی	یختاں	نور دین	توپ درویش
مورخ بیگ	تغابچی	لارڈ	امیر الامرا	کرانہ	بیرکوش	پیشن	ہیش



اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
لاوردان کما	ایمپریل جبر	چیف جج	ایمپروڈاؤ	حج	منصف
ڈیپٹی سیکرٹری	ڈیپٹی سیکرٹری	ڈیپٹی سیکرٹری	ڈیپٹی سیکرٹری	ڈیپٹی سیکرٹری	ڈیپٹی سیکرٹری
کلاک	ڈیپٹی سیکرٹری	ڈیپٹی سیکرٹری	ڈیپٹی سیکرٹری	ڈیپٹی سیکرٹری	ڈیپٹی سیکرٹری
کارپانڈ	ڈیپٹی سیکرٹری	ڈیپٹی سیکرٹری	ڈیپٹی سیکرٹری	ڈیپٹی سیکرٹری	ڈیپٹی سیکرٹری
ایڈیٹر	ڈیپٹی سیکرٹری	ڈیپٹی سیکرٹری	ڈیپٹی سیکرٹری	ڈیپٹی سیکرٹری	ڈیپٹی سیکرٹری
جنگلی تالیق	ڈیپٹی سیکرٹری	ڈیپٹی سیکرٹری	ڈیپٹی سیکرٹری	ڈیپٹی سیکرٹری	ڈیپٹی سیکرٹری
پیشن	ڈیپٹی سیکرٹری	ڈیپٹی سیکرٹری	ڈیپٹی سیکرٹری	ڈیپٹی سیکرٹری	ڈیپٹی سیکرٹری
ڈاکٹر	ڈیپٹی سیکرٹری	ڈیپٹی سیکرٹری	ڈیپٹی سیکرٹری	ڈیپٹی سیکرٹری	ڈیپٹی سیکرٹری

ذیل کی عبارت کھالی اردو و خطا شدہ فقرات غور سے بخاند محاورہ فارسی پر حلال رکھو۔ عذرت ہو کہ یہ تم نے سخت بیجا حرکت کی ہے اور اگر تم یہی طرح دست درازی کر دو گی تو یقین جانو کہ تم اپنی تواری ایک دن سارے خاندان کی ناک کٹوا دو گی اور معلوم ہوتا ہے کہ ہذا کے چند بقیہ بندے یعنی نوڈیاں جو تمہارے اختیار میں ہیں تم حق مانتی اپنا غصہ ان پر نکالتی رہتی ہو یہ عیاریاں تمہارا کچھ کر نہیں کر سکتیں مانو پھوٹا ہوا طبیعت بڑھی ہوئی تم سمجھیں کہ سب جانور ایک ہی لاش میں سے مانے جلتے ہیں سو کن اور بڑے یاد دو اور انکھار میں ڈالا گو یا وہ تمہاری اونڈی ہو اور یہ تمہاری ہانڈی رہے تو خدا سے بڑی بھرتی کہ مری نہیں اور عین وقت پر تم آہٹے۔ ورنہ ساری سچائی لکھ کر ہوتی ہے کہ سادات سیدنگری بھی میری مذہب کی ہوتی تو ڈولی کو تو ان کے پوتے سے پوتے ہوتی ہوتی صدائے مشرین تمہاری سو کن پوتے تو ذات کی ذیل لکھ کر ہی تمہاری عورت ہوتی ہے۔ کی چسکی پٹائی

مشفق شخصیت و محرم (۶۵)